CC BY

ARTÍCULOS

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación
ISSN: 1576-4737

http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60516

EDICIONES COMPLUTENSE

La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦*) y su traducción al español: un análisis desde la perspectiva cognitiva

Ying Luo罗莹[1]

NONO Recibido: 14 de abril de 2018 / Aceptado: 31 de mayo de 2018

Resumen. La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦*) y su traducción al español constituyen un tema poco estudiado en los trabajos anteriores a pesar de su posición prominente en la obra. Este artículo aborda el tema desde la perspectiva cognitiva apoyándose en la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1992). El estudio se desarrolla basándose en un corpus paralelo chino-español con 160 casos de expresión de dicha metáfora recolectados de la novela y de sus dos versiones en español mediante una versión modificada del método MIP (*Metaphor Identification Procedure*, Pragglejaz Group, 2007). Los resultados del estudio permiten extraer las siguientes conclusiones: 1) en la versión original de la novela la metáfora estudiada forma una red jerárquica de proyecciones metafóricas en tres rangos; 2) se nota una considerable pérdida de las proyecciones metafóricas en la traducción al español, pero las asociaciones metafóricas cognitivamente prominentes en el contexto están mejor conservadas; 3) en un 26,9% de los datos recogidos se observan notables diferencias de sentido o de imagen metafórica en la versión de Zhao y García Sánchez respecto a la de Láuer, en las cuales se manifiestan un mayor nivel de precisión en el uso léxico, más consciencia de las diferencias culturales, una mayor tendencia hacia el mantenimiento de la metáfora original, una mejor coherencia interna entre las imágenes metafóricas de un mismo contexto y una inclinación hacia mayor especificidad en la descripción de las imágenes metafóricas.

Palabras clave: *Sueño en el Pabellón Rojo*, metáfora conceptual, dominio fuente PLANTA, dominio destino SER HUMANO, traducción chino-español.

[en] The metaphor HUMAN BEINGS ARE PLANTS in *A Dream of Red Mansions* and its translation in Spanish: an analysis from the cognitive perspective

Abstract. The metaphor HUMAN BEINGS ARE PLANTS in *A Dream of Red Mansions* and its Spanish translation have not been well studied so far despite of its prominent status in the novel. This article provides a cognitive analysis of the question based on the Conceptual Metaphor Theory of Lakoff & Johnson (1980) and Lakoff (1992). The research is carried out on the basis of a Chinese-Spanish parallel corpus containing 160 expressions of the metaphor in question with all the data collected from the novel and its two Spanish versions following a modified version of the Metaphor Identification Procedure (MIP, Pragglejaz Group, 2007). We have arrived at the following conclusions: 1) the conceptual metaphor in question has developed in the original version of the novel a hierarchical network of projections at three levels; 2) there is a considerable loss of these metaphorical projections in the Spanish translations, meanwhile, the more prominent ones in the context are better conserved; 3) around 26.9% of the data registers notable changes and modifications in the retranslation of the novel (Zhao & García Sánchez) compared to its first complete Spanish version (Láuer); these changes demonstrate a higher level of precision in the diction, more awareness of the cultural differences, a greater tendency towards the maintenance of the original metaphor, a better concern with the internal coherence between metaphorical images of the same context and an inclination towards more specific descriptions of the metaphorical images.

Keywords: *A Dream of Red Mansions*, conceptual metaphor, source domain PLANTS, target domain HUMAN BEINGS, Chinese-Spanish translation.

[1] Changzhou University (China) 常州大学(中国)
Correo electrónico: jade2014ying@hotmail.com

[ch]《红楼梦》“人是植物”隐喻的映射网络及西语翻译研究

摘要：虽然小说《红楼梦》中“人是植物”隐喻在数量和地位上均较为突出，但目前却尚未形成足够的相关研究。本文在概念隐喻理论的基础上(Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff, 1992)分析小说原文中“人是植物”隐喻的映射网络，并探讨其西语翻译的问题。本研究按照修改版MIP程序自建小型汉西平行语料库(*Metaphor Identification Procedure*, Pragglejaz Group, 2007)，包括160个从小说原文和两个西语全译本中采集的所有“人是植物”隐喻例证。研究得出如下结论：1)该隐喻在小说汉语原文中形成了复杂的三层映射网络；2)整体而言，原文中 “植物”(源域)与 “人”(目标域)之间的映射关系在西语译文中流失较多，然而在上下文中相对凸显的映射关系则得到高度保留；3)在26.9%的语料中赵振江、加西亚•桑切斯重译本与拉乌埃尔译本之间存在明显区别，重译倾向于保留原隐喻形象，用词更为精确，文化敏感度更高，更加注重同一语境下隐喻意象间的内在协调性，同时对隐喻形象描述的详细度更高。

关键词： 《红楼梦》，概念隐喻，源域“植物”，目标域“人”，汉西翻译

Sumario. 1. Introducción. 2. Teoría de la Metáfora Conceptual. Algunas consideraciones sobre la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en chino. 3. Base de datos y metodología. 4. Red de proyecciones de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la novela. 4.1. La planta y el ser humano. 4.2. Partes de la planta y algunos aspectos del ser humano. 4.2.1. Estirpe y linaje de los seres humanos. 4.2.2. Naturaleza y esencia de los seres humanos. 4.2.3. Relaciones entre los seres humanos. 4.3. Atributos de la planta y propiedades del ser humano. 4.3.1. Estado social y categoría de los seres humanos. 4.3.2. Aspecto físico y apariencia de los seres humanos. 4.3.3. Carácter y temperamento de los seres humanos. 4.4. Ciclo de vida de la planta y la vida humana. 4.4.1. Etapas de la vida humana. 4.4.2. Vicisitudes de la vida humana. 4.4.3. Otros casos. 5. La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA traducida al español. 5.1. Pérdida y mantenimiento de las asociaciones metafóricas en la traducción. 5.2. La versión de Zhao y García Sánchez frente a la de Láuer. 5.2.1. Datos del primer grupo: recuperación de la imagen *planta*. 5.2.2. Datos del segundo grupo: precisión del uso léxico. 5.2.3. Datos del tercer grupo: coherencia, enriquecimiento de las imágenes metafóricas y consideraciones culturales. 6. Conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía.

Cómo citar: Luo, Ying (2018). La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦*) y su traducción al español: un análisis desde la perspectiva cognitiva. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 74, 105-132, http://webs.ucm.es/info/circulo/no74/luo.pdf, http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60516.

1. Introducción

El *Sueño en el Pabellón Rojo* (en chino *红楼梦/Hóng lóu mèng*), escrito en el siglo XVIII y que figura entre las cuatro novelas clásicas más destacadas de la historia de la literatura china, nos brinda un excelente repertorio de usos de la lengua china, literales y metafóricos, propios de la cultura tradicional china y la filosofía de vida oriental. Las metáforas utilizadas en la obra y su traducción se han convertido en un tema de investigación de notable interés y una gran variedad de ellas ha sido tratada en estudios anteriores. Como ejemplos destacados se encuentran las metáforas temáticas de la poesía de la obra (Xiao y Li, 2007), las metáforas escondidas en los nombres de los personajes (Xiao y Pang, 2007), la metáfora orientacional *上– 下/shàng–xià* (‘arriba–abajo’) (Xiao, 2008), la metáfora corporal *脸/liǎn* (‘cara’) (Tan, 2013) y las metáforas muertas (Feng, 2015).

Siendo una de las metáforas más utilizadas en la novela, la asociación metafórica EL SER HUMANO ES UNA PLANTA y su traducción no han conseguido un estudio sistemático hasta el día de hoy. Solo Xiao y Li (2007) la analizan como metáfora temática de un poema en la novela. En realidad, a lo largo de la obra se hallan numerosos casos de expresión que forman una red jerárquica de proyecciones metafóricas desde el dominio PLANTA al de SER HUMANO: estamos ante una metáfora conceptual de tipo estructural que nos proporciona una rica fuente de investigación.

La traducción en español de las metáforas de *Sueño en el Pabellón Rojo* también constituye un tema poco estudiado entre los trabajos anteriores, ya que la mayoría de ellos se basa en las versiones de la novela en inglés. De hecho, no hemos encontrado ningún trabajo dedicado a la traducción de las metáforas de la obra al español, aunque sí existen dos versiones completas de la novela en este idioma (la versión de Láuer y la de Zhao y García Sánchez). Dado que la traducción de Zhao y García Sánchez es un trabajo basado en una revisión profunda del manuscrito inédito de la versión de Láuer (véanse Zhao, 2010 y Cheng, 2011), un estudio contrastivo de las dos revelará el pensamiento de aquellos traductores y los criterios de valoración que adoptaron en el proceso de traducción.

Basándose en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo* en chino y sus dos versiones españolas (una de Láuer y la otra de Zhao y García Sánchez) este artículo aporta un acercamiento cognitivo a la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA. Tiene como objetivo demostrar cómo se despliega esta en una red de proyección sistemática en la lengua china y de qué manera los traductores la han presentado al público hispanohablante y, a partir de ello, seguir el camino trazado por los traductores de tales expresiones metafóricas.

2. Teoría de la Metáfora Conceptual. Algunas consideraciones sobre la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en chino.

Nuestro análisis de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA se apoya en la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC en adelante) propuesta, principalmente, por Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1992). Desde esta perspectiva teórica, la metáfora no es una cuestión retórica como se consideraba tradicionalmente, sino que refleja la forma de pensar y los razonamientos de los hablantes de una determinada comunidad. A continuación, pasamos a presentar de manera sucinta los conceptos esenciales de esta teoría y nuestras consideraciones correspondientes para la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en chino.

2.1. Elementos básicos de la metáfora conceptual

La noción *metáfora conceptual* se refiere al "fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro" (Soriano, 2012: 87). La metáfora conceptual se compone de cuatro elementos básicos: el dominio fuente, el dominio destino, la base experiencial y la proyección.

1) Los dominios fuente y destino

En general, se utiliza información de un dominio concreto y perceptual (dominio fuente) para estructurar otro dominio más abstracto (dominio destino) como en el caso de FELIZ ES ARRIBA, en el que la noción abstracta de emoción *feliz* es interpretada mediante el concepto concreto de espacio *arriba*.

No obstante, este principio de proyección unidireccional, de lo concreto a lo abstracto, no resulta pertinente en todos los casos: por ejemplo, es difícil distinguir lo concreto de lo abstracto entre los dominios fuente y destino de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA que nos interesa para el presente trabajo y, además, existen tanto casos de proyección del tipo EL SER HUMANO ES UNA PLANTA como del tipo LA PLANTA ES UN SER HUMANO.

2) Base experiencial

La motivación principal de una metáfora conceptual reside en su base experiencial o en la percepción que hace el ser humano de una semejanza entre dos dominios. Según las explicaciones de Soriano (2012), si los dominios fuente y destino co-ocurren de manera sistemática en las interacciones que establece el hombre con su entorno la asociación entre los dos dominios tiene una base experiencial, tal como se muestra en el caso de EL AFECTO ES CALOR. En otras ocasiones dicha asociación no se debe a una co-ocurrencia sistemática de experiencias corporales, sino a la percepción de una determinada semejanza entre dos dominios. Esto es lo que ocurre en la metáfora LA LUNA ES UN GLOBO en la sintonía del programa infantil "Un globo, dos globos, tres globos".

La semejanza percibida entre dos dominios que motiva la formación de una metáfora puede, también, considerarse como una experiencia humana, ya que se basa en una percepción a través de los sentidos humanos bajo las restricciones de un determinado modelo cultural. Este tipo de asociación metafórica o bien constituye un fenómeno propio de un modelo cultural (p. ej., la expresión idiosincrásica del español *es el perro más mono del mundo*) o bien se trata de una conceptualización compartida por varias culturas (p. ej., la asociación metafórica *la mujer es una flor* es aceptada tanto en China como en otros países de Occidente).

Es precisamente la semejanza percibida entre el dominio fuente PLANTA y el destino SER HUMANO en la que se basa la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en chino, cuestión central de estudio para el presente trabajo. Dicha semejanza procede de la idea "unión armoniosa entre la naturaleza y la humanidad" –*天人合一/Tiānrénhéyī* en chino– (Mai, et al., 2009: 2), filosofía destacada en el modelo cultural tradicional de China. Esto quiere decir que "tanto el hombre como todos los demás seres vivos pertenecen al mismo gran ciclo de vida de la naturaleza" y que "todos los seres de la Tierra son hermanos y compañeros" (traducido de Ye y Zhu, 2016: 60). A partir de esta filosofía, también se ha desarrollado el concepto confuciano de *amor y bondad* (*仁爱/rén'ài*) hacia todos los seres vivos, sean estos hombres, animales o plantas.

La novela *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦/Hóng lóu mèng*) nace en la cultura tradicional china y, por tanto, está sellada por la conciencia de la "unión armoniosa entre la naturaleza y la humanidad", que forma parte de su base filosófica; incluso, los propios protagonistas de la ficción hacen comentarios como "las plantas son como los seres humanos", "crecen bien cuando están llenas de fuerza vital" (palabras de Xiangyun en Cao, 2009a: 544) o "no sólo las plantas y los árboles, sino todas las cosas del mundo sienten y razonan como seres humanos" (palabras de Baoyu en Cao, 2009b: 359). Esta percepción de analogía entre la planta y el hombre facilita la formación de numerosas expresiones metafóricas en la lengua china, derivadas tanto de la fórmula EL SER HUMANO ES UNA PLANTA como de la de LA PLANTA ES UN SER HUMANO. En la novela que estudiamos se encuentran más casos de la primera fórmula que de la última, ya que se trata de una obra dedicada a los sentimientos de la humanidad.

3) Proyección

La proyección metafórica se refleja en una serie de correspondencias entre el dominio fuente y el dominio destino de una metáfora conceptual. Lakoff (1992) identifica tres tipos de correspondencia entre los dos dominios:

Correspondencia ontológica (en inglés *ontological correspondence*). Se trata de las asociaciones entre los elementos y entidades que componen el dominio fuente y el dominio

destino de una metáfora conceptual. Por ejemplo, en la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE, los enamorados se corresponden con los viajeros y la relación sentimental con el vehículo.

Correspondencia de modelo de inferencia, también conocida como *correspondencia epistémica* (en inglés *inference pattern correspondence*). Es la proyección de las relaciones entre los elementos del dominio fuente al dominio destino la que nos permite hacer inferencias del último siguiendo el razonamiento del primero. Por ejemplo, el abandono de los viajeros de su vehículo después de chocar contra un obstáculo en el camino y, por consiguiente, el fin de su viaje se asemeja a la separación entre los novios debido a un problema surgido en su relación sentimental.

Correspondencia potencial (en inglés *potential correspondence*). Se trata de una posible asociación basada en las inferencias que queda escondida en las metáforas convencionales y que, una vez activada, genera metáforas nuevas y creativas.

2.2. Características principales de la metáfora conceptual

La metáfora conceptual, entendida como un mecanismo cognitivo de los seres humanos para estructurar su conocimiento del mundo, presenta una serie de características:

1) Proyección parcial, invariabilidad y multiplicidad

Las asociaciones entre dos dominios nunca son completas, ya que en el caso contrario no existirían dos dominios distintos, sino uno solo. Es el fenómeno llamado "naturaleza parcial de la estructuración metafórica" ("the partial nature of metaphorical structuring") en Lakoff y Johnson (1980) o "proyección asimétrica y parcial" ("asymmetric and partial mapping") en Lakoff (1992). Dicha proyección parcial se efectúa siguiendo la *regla de invariabilidad* (en inglés *invariance hypothesis*) (Lakoff, 1992), según la cual "sólo se proyecta información coherente con la estructura imago-esquemática del dominio meta" (Soriano, 2012: 94).

Aparte del carácter parcial e invariable, la proyección metafórica también se caracteriza por ser múltiple, es decir, un mismo dominio fuente puede proyectarse a varios destinos y, al mismo tiempo, un mismo dominio destino puede estar estructurado por varias fuentes. Pertenece a este último tipo el dominio destino de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA: en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo* se encuentran, al menos, cuatro metáforas conceptuales acerca del ser humano, en concreto EL SER HUMANO ES UN RECIPIENTE, EL SER HUMANO ES UNA SUSTANCIA, EL SER HUMANO ES UN ANIMAL y EL SER HUMANO ES UNA PLANTA.

2) Estructura jerárquica y herencia semántica

Como explica Soriano (2012), las metáforas conceptuales no son fenómenos aislados, sino que en muchas ocasiones forman parte de una red jerárquica en la que los casos más específicos heredan su estructura de los más generales. Por ejemplo, la metáfora en chino LA MUCHACHA ES UNA FLOR DE CARDAMOMO (en chino *豆蔻/dòukòu*) hereda su estructura de LA MUJER ES UNA FLOR, y esta última, a su vez, hace lo mismo con la metáfora más general EL SER HUMANO ES UNA PLANTA.

3) Composicionalidad

Por último, la composicionalidad de las metáforas conceptuales se refiere al hecho de que una metáfora compleja está compuesta por varias simples. Por ejemplo, la expresión en chino 飞上高枝/*fēi-shàng gāozhī* ('volar hasta una rama alta'), que describe un ascenso de posición social valiéndose de una relación con alguien de alto estatus, se compone de tres metáforas, a saber, EL SER HUMANO ES UN PÁJARO, EL SER HUMANO ES UNA RAMA y UN MEJOR ESTATUS SOCIAL ES UNA POSICIÓN MÁS ARRIBA.

Teniendo en cuenta todos estos puntos esenciales de la TMC pasamos a investigar la proyección sistemática de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo* y su papel en la traducción española.

3. Base de datos y metodología

Nuestra investigación comienza con el establecimiento de un corpus paralelo chino-español compuesto por los casos de expresión de la metáfora en cuestión extraídos de la novela china *Sueño en el Pabellón Rojo* y de sus dos versiones en español, la versión de Láuer y la de Zhao y García Sánchez.

Hemos adoptado una versión modificada del método MIP (*Metaphor Identification Procedure*, Pragglejaz Group, 2007) para identificar y recolectar de manera exhaustiva los casos de expresión de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en los primeros ochenta capítulos de la novela (la parte escrita por Cao Xueqin). Los procedimientos que hemos seguido son los siguientes:

1) Leer la novela entera e identificar todos los párrafos dedicados a una descripción de los seres humanos utilizando imágenes que no pertenezcan al ámbito humano.
2) Identificar las unidades léxicas de los párrafos seleccionados en el primer paso.
3) Investigar el significado contextual de las unidades léxicas identificadas en el segundo paso. Dentro de esta fase hemos recorrido los siguientes pasos:
   a) Determinar el significado contextual de las unidades léxicas teniendo en cuenta tanto las palabras con las que se combinan como el contexto literario en general; se toma como obra de referencia el diccionario especializado de Feng y Li (2010).
   b) Investigar si existe un uso más básico que el significado contextual identificado en el paso anterior tomando el *Diccionario de Chino Moderno* (*现代汉语词典/Xiàndài hànyǔ cídiǎn*, Institute of Linguistics, 2012) como base de datos de referencia; hay que tener en cuenta que los usos más básicos son, en general, los más concretos y específicos, los más fáciles de entender y percibir o los que tienen relación estrecha con el movimiento corporal.
   c) En caso de haber encontrado un uso más básico en el *Diccionario de Chino Moderno* (2012), investigar si existe un contraste semántico entre el uso básico y el significado contextual de la unidad léxica en cuestión; si la respuesta es positiva, pasar a estudiar la posibilidad de interpretar el significado contextual de la palabra mediante su uso más básico.
   d) Si el resultado es afirmativo, la unidad léxica en cuestión es metafórica.
4) Seleccionar entre las expresiones metafóricas identificadas en el tercer paso todos los casos que presentan una imagen de planta.

Aparte de las expresiones metafóricas identificadas mediante el método MIP (versión modificada), hemos decidido incluir todos los casos de símil que asocian el dominio fuente PLANTA con el dominio destino SER HUMANO para nuestra investigación, ya que son datos en los que se observa la misma proyección que en la metáfora EL SER HUMANO ES UNA

PLANTA. Los casos de símil son seleccionados uno tras otro por la investigadora entre una colección de datos recogidos de manera automática de acuerdo con la presencia de los marcadores de símil *像/xiàng*, *如/rú*, *似/sì*, *比/bǐ*, *喻 yù*, *若/ruò*, *如同/rútóng*, *似的/shìde* o *一般/yìbān*.

Finalmente, hemos creado un corpus paralelo chino-español de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en *Sueño en el Pabellón Rojo* compuesto por 160 casos de expresión metafórica, incluidos los ejemplos tradicionalmente considerados como símiles. En este corpus se basa nuestra investigación, constituida por dos partes: el apartado 4 se dedica al análisis de la red de proyecciones de la metáfora en cuestión y el apartado 5 a un estudio contrastivo entre sus dos versiones españolas.

4. Red de proyecciones de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la novela

De la metáfora conceptual EL SER HUMANO ES UNA PLANTA (primer rango de la derivación) se han derivado numerosas formas de expresión metafórica que conforman una red jerárquica de proyecciones del dominio fuente (PLANTA) al dominio destino (SER HUMANO). En el segundo rango de la derivación se identifican cuatro asociaciones principales: la imagen de la planta con una persona cualquiera, una parte de la planta con algún aspecto del ser humano, los atributos de las plantas con las cualidades y propiedades de las personas y, por último, la vida de la planta con la vida humana. Cada una de estas asociaciones se clasifica, a su vez, en varios subgrupos que constituyen un tercer rango de la derivación.

Pasamos a presentar, a continuación, esta red jerárquica de proyecciones. Todos los ejemplos citados en el presente apartado, así como en el apartado siguiente, proceden del corpus paralelo chino-español sobre la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*. Ni la segmentación del texto chino ni las glosas y traducciones en español que ofrecemos para los datos citados en este apartado pretenden facilitar un análisis sintáctico, sino una interpretación semántica de la asociación metafórica de cada ejemplo y, por lo tanto, en algunos casos hemos colocado más de una unidad léxica en un segmento en lugar de indicar el significado de cada palabra de manera separada en las glosas.

4.1. La planta y el ser humano

Entre los datos recogidos hemos encontrado algunos casos en los que se utilizan las imágenes de *hierba*, *árbol* o *flor* para referirse al concepto *fulano* (‘persona cualquiera’):

(1) 拈 花 惹 草
niān huā rě cǎo
‘coger con dedos’ ‘flor’ ‘provocar’ ‘hierba’
‘excitar y seducir a los hombres’ (el sujeto de este predicado es una mujer según el contexto)

(2) 指 桑 骂 槐
zhǐ sāng mà huái
‘señalar’ ‘morera’ ‘insultar’ ‘robinia’
‘insultar a uno señalando con el dedo a otro’

La expresión (1) describe la conducta de una persona que gusta de seducir y enamorar a otras y la (2) se refiere al acto de criticar o insultar a alguien (la *robinia*) de manera indirecta

apuntando con el dedo a otra persona diferente (la *morera*). En ambos casos, las imágenes de *花/huā* (‘flor’) y *草/cǎo* (‘hierba’) o de las especies de árboles *桑/sāng* (‘morera’) y *槐/huái* (‘robinia’) remiten a una persona genérica, es decir, a un *fulano*.

En otras ocasiones, se puede utilizar la imagen de *花/huā* (‘flor’) para aludir a la mujer en chino, el bello sexo, ya que la flor da la impresión de ser fina, hermosa y donairosa; por lo tanto, se han generado una serie de expresiones en las que se añade el calificativo *芳/fāng* (‘fragancia, aroma de las flores’), con función de cortesía o estimación, a todo lo que tiene que ver con una mujer (un uso anticuado), ya sean su nombre, su alma, su rastro o, incluso, su cumpleaños:

(3)

芳名	芳魂	芳趾
fāngmíng	fānghún	fāngzhǐ
‘fragante nombre’	‘fragante alma’	‘fragante rastro’

芳诞
fāngdàn
‘fragante cumpleaños’

Aparte de los casos anteriores, cuya proyección metafórica se basa en una percepción holística de la planta, también hemos hallado algunos ejemplos en la novela que proyectan al dominio destino SER HUMANO el concepto *parte de una planta*, como es el caso de *brote* (*芽儿/yár*) en (4):

(4)

一个	人芽儿	也	没有
yígè	rén-yár	yě	méiyǒu
‘una’	‘persona-brote’	‘inclusive’	‘no haber’

‘No hay nadie disponible.’

La noción *芽儿/yár* (‘brote’) en (4) se refiere a ‘una persona cualquiera’ y la frase entera quiere decir ‘no hay nadie’. Se advierte en este caso una doble operación de la metonimia (PARTE DE LA PLANTA → PLANTA) y la metáfora (PLANTA → SER HUMANO).

Aparte de esto, la imagen del árbol (*树/shù*) también puede asociarse con un clan o una familia, como se observa en la expresión *树倒猢狲散/shù dǎo húsūn sàn* (‘el árbol cae y los monos se desbandan’), que en el contexto de la novela alude al derrumbe del clan de los Jia, la familia protagonista de la obra.

4.2. Partes de la planta y algunos aspectos del ser humano

La referencia metafórica más destacada del concepto *parte de una planta* en chino no es la noción *persona cualquiera* como explicamos en el apartado anterior, sino que apunta hacia los conceptos *estirpe y linaje*, *naturaleza y esencia de los seres humanos* y *relaciones entre las personas*.

4.2.1. Estirpe y linaje de los seres humanos

La función de la raíz de una planta es sujetarla y suministrarle los elementos minerales y el agua absorbidos del suelo. Si la planta se compara con el ser humano, la raíz debe asociarse con algo fundamental de este. Esto es lo que nos demuestra el ejemplo (5), en el que la imagen de *根/gēn* (‘raíz’) remite al origen y condición familiar de una persona.

(5) 根基 浅薄
gēnjī qiǎnbó
‘base de raíz’ ‘poco profundo’
‘origen familiar humilde’

Pasando a los dos casos de (6), podemos observar que las imágenes *raíz* (*根/gēn*) y *brote* (*苗/miáo*) de *postura recta* (*正/zhèng*) en (6a) representan a los descendientes directos de una familia de buen rango, mientras que el *retoño* (*秧子/yāngzi*) de la especie *lacayo* (*奴才/núcái*) en (6b) se refiere a una persona de origen bajo.

(6) a. 正 根 正 苗
zhèng gēn zhèng miáo
‘recto’ ‘raíz’ ‘recto’ ‘brote’
‘descendientes directos de una buena familia’

(6) b. 奴才 秧子
núcái yāngzi
‘lacayo’ ‘retoño’
‘persona que nació esclavo’

Además, el concepto *sombra* (*荫/yìn*) también tiene que ver con la estirpe y el linaje de una persona. Se trata de una relación inferida de la asociación metafórica entre la imagen *árbol* y el *ser humano*. Una persona vista metafóricamente como un árbol puede dar sombra en favor de sus descendientes, protegiéndolos frente al calor y dándoles ventajas y beneficios; de ahí que se haya generado el uso de la expresión (7), en la que el concepto *generación que nació bajo la sombra del árbol* alude a los descendientes de familias nobles que han heredado el título, la posición u otros derechos y privilegios de sus antecesores.

(7) 荫生辈
yìnshēngbèi
‘generación que nació bajo la sombra del árbol’
‘descendientes de cuna noble’

Cabe señalar que la metáfora *sombra* también se halla en una asociación específica en la novela: *武荫/wǔyìn* (‘sombra de rango militar’), que alude a los derechos y privilegios heredados de antepasados de alto rango militar.

4.2.2. Naturaleza y esencia de los seres humanos

Las raíces, que aportan nutrientes a una planta, y las semillas, que son capaces de generar nuevas plantas, son fundamentales para estas vidas. Si bien la planta se asocia con el ser humano, sus raíces y semillas pueden remitir a algo fundamental del hombre, tal como su *naturaleza* y *esencia*. Esto es lo que sucede en (8-10):

(8) a. 下流 种子
xiàliú zhǒngzi
‘indecente’ ‘semilla’
‘gente degenerada / miserable / disoluta’

(8) b. 没良心的 种子
méi liángxīn-de zhǒngzi
‘carente de buen corazón’ ‘semilla’

‘malvado’

El concepto *种子/zhǒngzi* (‘semilla’) en (8a-b) está modificado por palabras con el significado de ‘indecente’ o ‘carente de buen corazón’ y, de esta manera, se ha formado una expresión ofensiva que desprecia la naturaleza y las cualidades de una persona. El caso (9) continúa con la idea de asociar la imagen *根子/gēnzi* (‘raíz’) con la naturaleza y las cualidades del hombre:

(9) 他 有 […] 呆 根子
tā yǒu dāi gēnzi
‘él’ ‘tener’ ‘ingenuo’ ‘raíz’
‘Él es una persona crédula.’

Una persona que tiene una *raíz ingenua* (*呆根子/dāi gēnzi*), como se indica en (9), es un ser de naturaleza ingenua. Esto se refiere, en el contexto de la novela, a la credulidad del protagonista Baoyu. Pasando al ejemplo siguiente, el (10), también encontramos la imagen *raíz* (esta vez, expresada mediante el carácter *本/běn* [‘raíz’]) relacionada con la naturaleza y esencia del ser humano.

(10) 忘了本的 小娼妇
wàng-le běn de xiǎo chāngfù
‘que ha olvidado su raíz’ ‘putilla’
‘putilla desagradecida’

Si una persona olvida su *raíz* (*本/běn*), como implica el caso (10), ha abandonado su buena naturaleza. La expresión (10) constituye un insulto a una mujer cuya conducta se considera inadecuada o indecente.

4.2.3. Relaciones entre los seres humanos

En la lengua china la forma en que crecen los troncos y las ramas de las plantas puede asociarse con el parentesco o las relaciones interpersonales. Se encuentra en (11a) un ejemplo de este tipo de expresión metafórica convencional en el que la imagen *dos plantas con troncos y ramas entrelazados* se corresponde con el concepto *pareja matrimonial*.

(11) a. 连理
liánlǐ
‘troncos y ramas entrelazados’
‘pareja matrimonial’

(11) b. 同枝
tóngzhī
‘misma rama’
‘primos paternos’

La expresión metafórica del (11b), a su vez, relaciona la noción de *crecer en una misma rama* con el parentesco entre los primos paternos. Este caso aparece junto con el de (11a) en una misma oración en la novela, pero, a diferencia de éste último, no constituye un uso convencional registrado en el diccionario, sino más bien un uso creativo y extendido que se deriva de la misma metáfora que el (11a), en concreto, la metáfora LA RELACIÓN INTERPERSONAL ES LA FORMA EN QUE CRECEN EL TRONCO Y LAS RAMAS DE LAS PLANTAS.

Esta metáfora no sólo encarna relaciones interpersonales permanentes –como el lazo de parentesco en (11b)– o relativamente estables –como la relación matrimonial en (11a)–, sino que también puede referirse a una relación de carácter temporal, como se observa en (12):

(12) 你们 一条藤儿 害 我
nǐmen yì-tiáo téngr hài wǒ
'vosotros' 'una misma rama de bejuco' 'conspirar contra' 'yo'
'Todos os habéis conjurado para acabar conmigo.'

En el ejemplo (12) la imagen de *(estar en) una misma rama de bejuco* (*一条藤儿/yì-tiáo téngr*) interpreta la relación provisional establecida entre los sujetos *你们/nǐmen* ('vosotros') para conspirar contra el complemento directo *我/wǒ* ('yo'). Se trata de otra expresión convencional derivada de la metáfora LA RELACIÓN INTERPERSONAL ES LA FORMA EN QUE CRECEN EL TRONCO Y LAS RAMAS DE LAS PLANTAS.

4.3. Atributos de la planta y propiedades del ser humano

Entre los datos recogidos se encuentra una diversidad de expresiones metafóricas que asocian los atributos y las propiedades de las plantas con los de los seres humanos. Las propiedades del dominio humano destacadas de esta manera incluyen el estado social, la categoría de personalidad, el aspecto físico así como el carácter o temperamento de los seres humanos.

4.3.1. Estado social y categoría de los seres humanos

En el modelo cultural chino las plantas se clasifican en distintos rangos: las hierbas y pastos ordinarios se consideran humildes y poco valiosos; los árboles de hoja perenne dotados de mucha resistencia al invierno, como el pino y el ciprés, son más nobles que los de hoja caduca, como es el caso del sauce silvestre (Feng y Li, 2010: 225); y, además, las flores, en general, presentan una imagen más fina, delicada y noble que las hierbas y los árboles de hoja caduca.

Los dos ejemplos de (13) utilizan las imágenes *hierba*, *pasto* y *legumbre* para describir el estado humilde de una persona. El caso de (13a) habla de una familia campesina que se considera tan humilde e insignificante como las *hierbas* y *legumbres* (*芥豆/jièdòu*). En (13b) citamos las palabras que un alto funcionario dirige a su majestad, en las que el funcionario, muy modesto en su manera de hablar, se califica a sí mismo de *hierba y pasto humildes* (*草莽/cǎomǎng*).

(13) a. 芥豆之微，
jièdòu zhī wēi
'humilde como una brizna de hierba o un grano de cualquier legumbre'
小小一个人家
xiǎoxiǎo yí gè rénjiā
'persona de cuna humilde'
'una persona humilde, insignificante como una brizna de hierba o un grano de mostaza'

(13) b. 臣， 草莽 寒门
chén cǎomǎng hánmén
'su vasallo' 'hierba y pasto' 'familia humilde'
'su vasallo, pobre y oscuro'

El caso de (14) alude a los malos tratos recibidos por una señorita de familia noble (*侯门艳质/hóumén yànzhì*) después de su casamiento. Su marido la trata como si fuera el *蒲柳/púliǔ* (‘sauce silvestre’), imagen asociada con un estatus inferior debido a su mala calidad como madera y su poca resistencia al invierno.

(14) 侯门艳质 同 蒲柳
hóumén yànzhì tóng púliǔ
‘mujer bella de la familia ducal’ ‘como’ ‘sauce silvestre’
‘menosprecia los encantos de la hija de una noble familia como si fuera un sauce silvestre’

Mientras que la imagen de las hierbas y la de algunos árboles (p. ej., *蒲柳/púliǔ* [‘sauce silvestre’]) se asocian con un bajo estado social de las personas, las flores disfrutan de un mejor tratamiento en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*. A estas les concede el autor Cao Xueqin una posición más alta que a las hierbas y los árboles y les hace representar el papel de individuos de personalidad noble. Por ejemplo, el protagonista Baoyu describe a una difunta doncella de noble personalidad (Qingwen) como la “orquídea [...] arrancada de raíz” y a las personas que la calumniaban como “malas hierbas” que “envidiaban su fragancia” (Cao, 2009b: 396). En otra ocasión, el mismo protagonista se desprecia a sí mismo al compararse con muchachas finas y delicadas, refiriéndose a ellas como un “capullo de begonia blanca” y a sí mismo como “un álamo viejo que lleva muchos años en el cementerio” (Cao, 2009a: 905). Se observa en estas palabras que la orquídea y la begonia blanca (flores) son más nobles que las malas hierbas y el álamo viejo (pastos y árboles de hoja caduca); estas plantas están asociadas con personas de naturaleza noble y vulgar, respectivamente.

4.3.2. Aspecto físico y apariencia de los seres humanos

Aparte de las expresiones relacionadas con el estado social y la personalidad, también encontramos en la novela numerosos casos de la metáfora de planta que describen el aspecto físico y la apariencia de los seres humanos. Por ejemplo, en (15-16) las imágenes *flor* (*花/huā*, *花朵/huāduǒ*) y *sauce* (*柳/liǔ*) se relacionan con la belleza física de las personas, ya que son plantas consideradas hermosas y airosas en el modelo cultural chino (y probablemente, también en otras culturas).

(15) 花柳 之 姿
huāliǔ zhī zī
‘flor y sauce’ ‘de’ ‘belleza física’
‘apariencia atractiva como las flores y los sauces’

(16) 宝、秦二人[…] 花朵 一般的 模样
Bǎo, Qín èrrén huāduǒ yībānde múyàng
‘Bao y Qin, los dos’ ‘flor’ ‘como’ ‘apariencia’
‘Ambos, Bao y Qin, eran notoriamente hermosos como flores.’

Cabe señalar que la asociación del *sauce* con la *belleza física*, como se muestra en (15), destaca las hermosas curvas de la planta y la persona y, por tanto, no resulta incoherente con el caso (14), donde se enfocan en las cualidades morales.

Los ejemplos en (17-18) describen, a su vez, un grupo de mujeres con vestidos multicolores, tan hermosas y bien arregladas como *racimos de flores* (*花花簇簇/huāhuā cùcù*) o *plantas en plena floración* (*花枝招展/huāzhī zhāozhǎn*).

(17) 花花簇簇 一群人
huāhuā cùcù yì-qún rén
‘racimos de flores’ ‘un grupo de personas (mujeres, según el contexto)’
‘un grupo de personas alegremente vestidas’

(18) 满屋里[…] 花枝招展
mǎn wū lǐ huāzhī zhāozhǎn
‘toda la sala’ ‘en plena floración’
‘una sala llena de bellas mujeres’

También se hallan casos de expresión metafórica basados en las imágenes más específicas de determinadas especies de flores, tales como *flor de durazno* (*桃/táo*) en (19), *crisantemo* (*菊/jú*) en (20) y *loto* (*荷/hé*) en (21). Las personas (mujeres) descritas en estos tres casos se caracterizan, respectivamente, por ser “bella como una flor de durazno en primavera”, “simple y austera como un crisantemo en otoño” y “elegante como un loto brotando del agua verde”. Se trata de tres flores con abundantes sentidos simbólicos en la cultura china, que aparte de la belleza connotan la nobleza, pureza y sublimidad.

(19) 俏丽 若 三春之桃
qiàolì ruò sānchūn zhī táo
‘bello’ ‘como’ ‘flor de durazno en primavera’
‘bella como una flor de durazno en primavera’

(20) 清洁 若 九秋之菊
qīngjié ruò jiǔqiū zhī jú
‘simple y austero’ ‘como’ ‘crisantemo en otoño’
‘simple y austera como un crisantemo en otoño’

(21) 荷 出 绿波[…] 之 姿
hé chū lǜbō zhī zī
‘loto’ ‘salir de’ ‘agua verde’ ‘de’ ‘postura’
‘tiene el encanto de un loto brotando del agua verde’

No solamente existen proyecciones holísticas desde la imagen PLANTA al ASPECTO FÍSICO del ser humano, sino que también se advierte en algunos datos relación entre la forma o color de una parte de la planta y la apariencia física de una persona. Recogemos los ejemplos más representativos de este tipo en (22-25):

(22) 樱唇
yīngchún
‘cereza-labios’
‘labios de cereza’

(23) 眉 弯 柳叶
méi wān liǔyè
‘cejas’ ‘arqueado’ ‘hojas de sauce’
‘cejas arqueadas como hojas de sauce’

(24) 两根 葱管 一般的 指甲
liǎng-gēn cōngguǎn yìbān de zhījiǎ
‘dos’ ‘tallos de cebollín’ ‘como’ ‘uñas’
‘dos uñas largas como los tallos de cebollín’

(25) 眼睛 肿的 桃儿 一般
yǎnjīng zhǒng de táor yìbān
‘ojos’ ‘hinchado’ ‘durazno’ ‘como’
‘ojos hinchados como si fueran dos duraznos’

Mientras que el caso (22) compara el *color* de los labios con el rojo de la cereza, los demás ejemplos citados arriba plasman partes corporales mediante la *forma* de una planta. Las *cejas* (*眉/méi*) en (23) tienen una forma arqueada igual que las *hojas de sauce* (*柳叶/liǔyè*), las *uñas* (*指甲/zhījiǎ*) en (24) son tan largas y delgadas como los *tallos de cebollín* (*葱管/cōngguǎn*) y los *ojos* (*眼睛/yǎnjīng*) en (25) están tan hinchados como si fueran dos duraznos.

4.3.3. Carácter y temperamento de los seres humanos

Las similitudes entre los atributos de la planta y los del ser humano no se limitan al aspecto físico, sino que también pueden revelar el carácter y el temperamento de las personas. Citamos dos frases representativas en (26-27):

(26) 浮萍 心性
fúpíng xīnxìng
‘lenteja de agua’ ‘temperamento’
‘veleidoso como las lentejas de agua’

Las *lentejas de agua* (en chino *浮萍/fúpíng*) son hierbas acuáticas flotantes que se mecen con el movimiento del agua. Los chinos asocian esta propiedad de las lentejas de agua con la naturaleza *libertina* o la *infidelidad* de una persona con su cónyuge y de ahí que se hayan generado expresiones metafóricas como el caso (26). Según el contexto, la persona (Xue Pan) dotada de *浮萍心性/fúpíng xīnxìng* (‘temperamento de las lentejas de agua’) es de carácter veleidoso porque cambia de amantes con frecuencia.

(27) 玫瑰花儿 可爱, 刺太扎手
méiguīhuār kěài cì tài zhāshǒu
‘rosa’ ‘adorable’ ‘muy espinosa’
‘rosa (mujer) adorable pero muy espinosa’

La imagen de la *rosa* (en chino *玫瑰花/méiguīhuā*), adorable y espinosa a la vez, suele asociarse con mujeres atractivas y agresivas o difíciles de manipular. La *玫瑰花儿/méiguīhuār* (‘rosa’) en (27) remite, según el contexto, a una chicha hermosa e inteligente que tiene un carácter muy fuerte (Tanchun).

4.4. Ciclo de vida de la planta y la vida humana

Otra correspondencia importante entre los dominios fuente y destino de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en chino se establece entre la vida de la planta y la del ser humano. En este apartado estudiamos algunos casos representativos que relacionan el ciclo de vida de la planta con las etapas de la vida humana o las vicisitudes experimentadas por una persona durante su vida. También incluimos en esta sección varios casos esporádicos que relacionan la vida de la planta con el estado de ánimo, el temperamento o los procesos psicológicos del ser humano.

4.4.1. Etapas de la vida humana

Entre las expresiones que vinculan el ciclo de vida de las plantas con las etapas de la vida humana se distinguen tres metáforas derivadas de EL SER HUMANO ES UNA PLANTA: LA MUJER ES UN ÁRBOL, como en (28), LA MUJER ES UNA FLOR, como en (29-30), y UNA PARTE DEL CUERPO FEMENINO ES UNA FRUTA, como en (31).

(28) 绿叶 成荫 子满枝
lǜyè chéng yīn zǐ mǎn zhī
'hojas verdes' 'dar sombra' 'ramas llenas de frutos'
'Dan sombra las verdes hojas y las ramas están llenas de frutos.'

La frase citada en (28) describe la imagen de un árbol frutal que ha pasado la etapa de floración y ha desarrollado un follaje verde exuberante (en chino *绿叶成荫/lǜyèchéngyīn*) con las ramas llenas de frutos (en chino *子满枝/zǐmǎnzhī*). En la novela esta imagen está relacionada con el matrimonio y la familia numerosa de una mujer: el exuberante follaje representa su madurez y los frutos, a sus hijos.

(29) 才抽出嫩箭来的 兰花
cái chōu-chū nènjiàn lái de lánhuā
'a punto de florecer' 'orquídea'
'una delicada orquídea a punto de florecer'

(30) 花谢 花飞[…] 红消 香断
huā xiè huā fēi hóng xiāo xiāng duàn
'flores deshojadas' 'flores volando en el viento' 'su rojo desleído' 'su aroma mortecino'
'las flores deshojadas, dispersadas por el viento, su rojo desleído y su aroma mortecino'

Los casos (29-30) identifican la vida de las flores con la de las mujeres. La floración de la *orquídea* (*兰花/lánhuā*) en (29) se corresponde con la etapa de la juventud de una hermosa doncella (Qingwen) y el marchitamiento de las flores en (30) se relaciona con el fallecimiento de la fina y delicada protagonista (Daiyu).

(31) 樱唇 红褪[…], 杏脸 香枯
yīngchún hóng tuì xìngliǎn xiāng kū
'cereza-labios' 'perder el color' 'albaricoque-mejillas' 'marchitarse y perder la fragancia'
'Los labios de cereza perdieron el color, las mejillas de albaricoque, ya lívidas y marchitas, perdieron su fragancia.'

La oración citada en (31) resulta más complicada, ya que comprende a la vez una metáfora y una metonimia. En primer lugar, se establece una asociación metafórica entre el dominio fuente FRUTA (*樱/yīng* ['cereza'] y *杏/xìng* ['albaricoque']) y el dominio destino PARTE DEL ASPECTO FÍSICO de una persona (*唇/chún* ['labios'] y *脸/liǎn* ['rostro/mejillas']); en segundo lugar, los *labios* (*唇/chún*) y *mejillas* (*脸/liǎn*) también representan el cuerpo humano entero mediante una operación metonímica; de ahí que el marchitamiento de las frutas *樱/yīng* ('cereza') y *杏/xìng* ('albaricoque') se relacione de manera metafórica con la debilitación del cuerpo humano y, en este caso, con el agotamiento y fallecimiento de una mujer hermosa (Qingwen).

Dado que en China la floración de la mayoría de las plantas sucede durante la primavera el fin de esta estación suele ir acompañada del marchitamiento de muchas flores. Basándonos en la metáfora LA MUJER ES UNA FLOR y en la relación metonímica entre las flores y la primavera podemos establecer una asociación metafórica entre el final de la primavera y el envejecimiento o fallecimiento de las mujeres. Entre los ejemplos que ilustran esta asociación destacan los versos "pasará la primavera, la belleza se ajará" (Cao, 2009a: 118) y "cuando la primavera termine y la belleza se mustie, quedarán unos pétalos en el suelo y la muchacha muerta" (Cao, 2009a: 477).

4.4.2. Vicisitudes de la vida humana

En el modelo cultural chino el ciclo de vida de las plantas puede relacionarse también con las vicisitudes de la vida humana: la brotadura o floración y el marchitamiento de la planta representan, respectivamente, el auge y la crisis de la vida humana. Recogemos dos ejemplos representativos de este tipo en (32-33):

(32)

昨贫	今富	人劳碌，	春荣	秋谢	花折磨
zuó pín	jīn fù	rén láolù	chūn róng	qiū xiè	huā zhémó
'pobre ayer'	'hoy rico'	'el hombre trabaja mucho'	'brotar en primavera'	'marchitarse en otoño'	'la flor sufre mucho'

'los cambios de fortuna dan trabajo a los hombres, la mudanza de las estaciones (brotar en primavera y marchitarse en otoño) maltrata a las flores'

En el caso (32) la mudanza de las estaciones (*春荣秋谢/chūnróngqiūxiè*) que sufre la flor (*花/huā*) se compara con los cambios de fortuna (*昨贫今富/zuópínjīnfù*) que experimenta el ser humano (*人/rén*).

(33)

天上	夭桃盛，	云中	杏蕊多
tiānshàng	yāotáo shèng	yúnzhōng	xìngruǐ duō
'en el cielo'	'el durazno en plena floración'	'en las nubes'	'el albaricoque en plena floración'

'estalla la flor del durazno contra el cielo, hierven las nubes de damascos floridos'

El caso (33) presenta, a su vez, una metáfora compleja compuesta por dos proyecciones metafóricas: EL AUGE DE LA VIDA HUMANA ES LA FLORACIÓN DE LA PLANTA y UN MEJOR ESTADO SOCIAL ES UNA POSICIÓN MÁS ARRIBA. La imagen *durazno y albaricoque en plena floración* (en chino *夭桃盛/yāotáo shèng* y *杏蕊多/xìngruǐ duō*) en este caso se asocia con una mujer en el auge de su vida (Yuanchun). Se trata de la floración del durazno y el albaricoque *en el cielo* (*天上/tiānshàng*) y *entre las nubes* (*云中/yúnzhōng*), es decir, en la posición suprema, ya que la mujer representada por estas plantas está recién casada con el emperador y, por consiguiente, disfruta del estatus social más alto.

La proyección metafórica que estudiamos en el presente apartado no se limita a la imagen de las plantas, se extiende a los conceptos del *medio ambiente en que viven* y *desastres naturales que experimentan*, como se observa en (34-35):

(34)

一年	三百六十日，	风刀	霜剑	严相逼
yìnián	sānbǎiliùshí rì	fēng dāo	shuāng jiàn	yán xiāngbī
'un año'	'360 días'	'viento-daga'	'escarcha-sable'	'amenazan sin piedad'

'Trescientos sesenta días al año amenazan sin piedad la daga del viento y el sable de la escarcha.'

(35) 花原自怯，　岂奈狂飚？　柳本多愁，　何禁骤雨！
huā yuán zìqiè　qǐnài kuángbiāo　liǔ běn duōchóu　héjìn zhòuyǔ
‘flor delicada’　‘cómo resistir un viento feroz’　‘sauce melancólico’　‘cómo resistir una lluvia violenta’
‘¿Cómo una flor tan delicada iba a resistir un viento tan feroz? ¿Cómo un sauce melancólico iba a resistir una lluvia tan violenta?’

Una planta puede vivir en un ambiente poco favorable o sufrir a lo largo de su vida algunos desastres naturales. En la lengua china estas imágenes de circunstancias rigurosas y tempestades podrían traducirse de manera metafórica en ‘sucesos adversos y amenazadores’ experimentados por una persona en su vida. El verso citado en (34) describe el ambiente adverso en que vive la protagonista (Daiyu) como si estuviera amenazada todos los días por la *daga del viento* (*风刀/fēngdāo*) y el *sable de la escarcha* (*霜剑/shuāngjiàn*). En el caso de (35), las imágenes *花/huā* (‘flor’) y *柳/liǔ* (‘sauce’) representan a una hermosa doncella, delicada y sensible (Qingwen), y las tormentas *狂飚/kuángbiāo* (‘viento feroz’) y *骤雨/zhòuyǔ* (‘lluvia violenta’) se refieren a las crisis de la vida que le llevan al fallecimiento.

4.4.3. Otros casos

En este apartado pasamos a tratar algunos casos esporádicos que vinculan las imágenes procedentes del dominio VIDA DE LA PLANTA con el estado de ánimo, el temperamento y las cualidades internas o los procesos psicológicos del ser humano, tal como se observa en (36-37), en (38-39) y en (40), respectivamente.

(36) 葳蕤蕤蕤
wēiwēi ruíruí
‘hojas y ramas apuntando hacia abajo’
‘tener un aspecto deprimido y lúgubre’

(37) 心花[…]　开了
xīnhuā　kāile
‘flor del corazón’　‘abrirse’
‘estar muy contento’

Los casos (36-37) describen el estado de ánimo de los seres humanos; concretamente, el (36) presenta el aspecto lúgubre de una persona y, el (37), el sentimiento de alegría y satisfacción. En el primer caso lo que se proyecta desde el dominio fuente es una imagen de plantas tan exuberantes que las hojas y ramas apuntan hacia abajo debido al gran peso. Esta inclinación hacia abajo se relaciona, a su vez, con los estados de ánimo negativos del ser humano (otra metáfora conceptual) y, por tanto, la expresión *葳蕤蕤蕤/wēiwēiruíruí* (‘hojas y ramas apuntando hacia abajo’) ha desarrollado el significado de ‘aspecto lúgubre y melancólico’ referido a una persona. En el segundo caso, la imagen *floración* está asociada con la alegría y satisfacción, un estado de ánimo positivo; esto resulta coherente con las expresiones metafóricas tratadas en los apartados 4.4.1 y 4.4.2, en los que la floración tiene una imagen positiva y representa la mejor etapa de la vida humana.

Si la floración encarna algo positivo, lógicamente la escasa posibilidad de florecer se asocia con una situación negativa. Esto es lo que pasa en el caso (38): la protagonista de la novela, Daiyu, compara en broma a Baoyu con *brote carente de la capacidad de florecer* (en chino *苗而不秀/miáoérbúxiù*), esto es, una persona que tiene una buena apariencia pero ninguna capacidad de hacer nada.

(38) 苗 而不秀
miáo ér bú xiù
'un brote' 'no florecer'
'incapaz de nada, como si fuera un brote que nunca florece'

El estado marchito de un árbol, como se observa en la expresión *槁木/gǎomù* ('madera muerta') en (39), puede asociarse con la inercia o pasividad de los seres humanos. El caso de (39) describe a una mujer (Li Wan) que no se interesa por el mundo exterior, como si estuviera muerta.

(39) 如 槁木 死灰[…], 一概无闻无见
rú gǎomù sǐhuī yígài wúwénwújiàn
'como' 'madera muerta' 'cenizas frías' 'no se interesa por el mundo exterior'
'Es madera muerta o cenizas frías, ya que no se interesa por el mundo exterior.'

Por último, también hemos encontrado un caso que describe el proceso psicológico de las personas mediante la imagen del *crecimiento de las ramas y las hojas*:

(40) 两个人原本是一个心, 但都多生了枝叶, 反弄成两个心了
liǎng-gè rén yuánběn shì yí-gè xīn dàn dōu duō shēng le zhīyè fǎn nòng-chéng liǎng-gè xīn le
'ambas personas tenían un mismo corazón' 'pero han crecido ramas y hojas extras' 'se han convertido en dos corazones'
'Ambos corazones eran uno, pero cada uno de ellos tan sensible que sus anhelos de estar juntos culminaban en el distanciamiento.'

Este último caso integra la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA con la metafonimia LA EMOCIÓN ES CORAZÓN (en inglés *metaphtonymy*, término propuesto por Goossens, 1990). Basándose en la primera metáfora, las dos personas en (40) son interpretadas como plantas de las que pueden derivarse ramas y hojas innecesarias (*多生了枝叶/duō shēng le zhīyè*). La metafonimia, a su vez, asocia las imágenes de *compartir un mismo corazón* (*一个心/yí-gè xīn*) y *tener dos corazones* (*两个心/liǎng-gè xīn*) con la dependencia emocional y el distanciamiento sentimental, respectivamente. Resultan perfectamente coherentes las dos imágenes citadas en (40), *crecer ramas y hojas extras* y *dividir un corazón en dos*, ya que se enlazan entre sí mediante un concepto compartido por las dos: el aumento cuantitativo; de ahí que la derivación de ramas y hojas extras pase a describir el proceso psicológico de separar un corazón en dos, es decir, el proceso del distanciamiento sentimental.

5. La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA traducida al español

En este apartado pasamos a estudiar la representación de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en las dos versiones españolas de la novela, la de Láuer y la de Zhao y García Sánchez. Presentaremos, primero, la pérdida y el mantenimiento de las asociaciones metafóricas (derivadas de la metáfora en cuestión) en la traducción al español, y haremos, después, un estudio contrastivo de las dos versiones españolas para identificar las modificaciones hechas en la segunda versión respecto a la primera, así como sus efectos en la representación de la metáfora.

5.1. Pérdida y mantenimiento de las asociaciones metafóricas en la traducción

Con el fin de dar una visión panorámica de la pérdida y el mantenimiento de las asociaciones metafóricas en cuestión hemos elaborado la Tabla 1 basándonos en un análisis de los 160 casos de expresión de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA recogidos de la novela en chino y de sus dos versiones en español.

Proyecciones metafóricas	Fr.	T1			T2		
		+	–	$\Delta_{1/2}$	+	–	$\Delta_{1/2}$
I. PLANTA → SER HUMANO	**24**	**9**	**11**	**0/4**	**13**	**10**	**0/1**
i. FLOR, HIERBA, ÁRBOL → FULANO, INDIVIDUO	8	1	6	0/1	3	4	0/1
ii. FLOR → MUJER	8	3	2	0/3	5	3	0/0
iii. PARTE DE LA PLANTA → INDIVIDUO	6	3	3	0/0	3	3	0/0
iv. ÁRBOL → CLAN, FAMILIA	2	2	0	0/0	2	0	0/0
II. PARTE DE LA PLANTA → ALGUNOS ASPECTOS DEL SER HUMANO	**31**	**2**	**27**	**1/1**	**2**	**28**	**0/1**
i. PARTE DE LA PLANTA → ESTIRPE DEL SER HUMANO	12	0	11	1/0	0	12	0/0
ii. PARTE DE LA PLANTA → NATURALEZA DEL SER HUMANO	15	2	12	0/1	2	12	0/1
iii. FORMA DE CRECER DEL TRONCO Y LAS RAMAS DE LAS PLANTAS → RELACIONES ENTRE LOS SERES HUMANOS	4	0	4	0/0	0	4	0/0
III. ATRIBUTOS Y CUALIDADES DE LA PLANTA → PROPIEDADES DEL SER HUMANO	**61**	**37**	**21**	**1/2**	**42**	**18**	**1/0**
i. ATRIBUTOS Y CUALIDADES DE LA PLANTA → ESTADO SOCIAL Y CATEGORÍA DEL SER HUMANO	13	10	3	0/0	11	2	0/0
ii. ATRIBUTOS FÍSICOS DE LA PLANTA → APARIENCIA DEL SER HUMANO	29	16	12	1/0	17	11	1/0
iii. ATRIBUTOS Y CUALIDADES DE LA PLANTA → CUALIDADES INTERNAS Y TEMPERAMENTO DEL SER HUMANO	19	11	6	0/2	14	5	0/0
IV. VIDA DE LA PLANTA → VIDA HUMANA (Y OTROS)	**44**	**34**	**7**	**1/2**	**35**	**7**	**0/2**
i. CICLO DE VIDA DE LA PLANTA → ETAPAS DE LA VIDA HUMANA	22	17	2	1/2	18	2	0/2
ii. CICLO DE VIDA DE LA PLANTA → VICISITUDES DE LA VIDA HUMANA	13	13	0	0/0	13	0	0/0
iii. CICLO DE VIDA DE LA PLANTA → ESTADO DE ÁNIMO DEL SER HUMANO	5	2	3	0/0	2	3	0/0
iv. CICLO DE VIDA DE LA PLANTA → TEMPERAMENTO DEL SER HUMANO	3	2	1	0/0	2	1	0/0
v. CICLO DE VIDA DE LA PLANTA → PROCESOS PSICOLÓGICOS DEL SER HUMANO	1	0	1	0/0	0	1	0/0
Total	**160**	**82**	**66**	**3/9**	**92**	**63**	**1/4**

Tabla 1. Proyecciones metafóricas de EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la novela *Sueño en el Pabellón Rojo* y sus traducciones al español

En esta tabla, la abreviatura "Fr." representa la frecuencia; "T1" se refiere a la traducción de Láuer y "T2", a la traducción de Zhao y García Sánchez; el signo "+" indica, a su vez, casos en los que se mantiene la asociación metafórica original; "–" señala casos en los que la asociación metafórica queda eliminada; "Δ_1" muestra casos en los que el concepto fuente de la proyección metafórica ha cambiado pero aún se mantiene en el dominio PLANTA y "Δ_1", casos de expresión metafórica que abandonan el dominio fuente PLANTA.

Según se observa en la Tabla 1, la pérdida de las proyecciones de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en la traducción al español sigue la siguiente secuencia:

(41) Proyecciones del tipo II > Proyecciones del tipo I > Proyecciones del tipo III > Proyecciones del tipo IV

La pérdida de las proyecciones metafóricas del tipo IV en la traducción española es considerablemente más reducida que la de otros tipos de proyecciones. Ello se debe, en parte, al estatus privilegiado de metáfora temática en la novela: se observa a lo largo de la obra una estrecha relación entre el ciclo de vida de la planta y el destino de los personajes.

La considerable pérdida de las proyecciones metafóricas del tipo II en la traducción española se debe, en gran parte, a la falta de asociaciones metafóricas similares en español, la lengua meta. Por ejemplo, en español la imagen de *brote recto* (como en *正根正苗/zhènggēn zhèngmiáo*) no se asocia con el origen familiar noble, ni la de *sombra del árbol* (como en *荫生辈/yìnshēngbèi*) con los títulos y beneficios hereditarios, ni la de *semilla* (como en *下流种子/xiàliú zhǒngzi*) con la naturaleza y el temperamento de una persona, ni la de forma de crecer del tronco y de las ramas de las plantas (como en *连理/liánlǐ*) con las relaciones entre los seres humanos. Excepto el caso de *raíz* (en chino *根/gēn*), que sí se relaciona en español con la cuna y el origen familiar de una persona como se aprecia en las expresiones equivalentes *ser de noble/humilde cuna* y *tener raíces nobles/humildes*. No obstante, ninguna imagen de *raíz* (*根/gēn*) con este sentido en la novela se ha trasladado en la lengua española, puesto que en todos los casos aparece en una metáfora fosilizada en la lengua china, como *根基不错/gēnjī búcuò* ('de buenas raíces') o *根基浅薄/gēnjī qiǎnbó* ('de humildes raíces'), que resultan demasiado familiares como para llamar la atención de los traductores, es decir, no son prominentes en el contexto desde la perspectiva cognitiva.

Todo lo contrario sucede con el primer subgrupo de la proyección metafórica del tipo III, el de los *atributos y las cualidades de la planta* proyectados al *estado social y categoría del ser humano*. Por rara que parezca esta asociación metafórica en la lengua española ha sido traducida de manera literal al español en la mayoría de los casos. Esto se debe a que, por un lado, a pesar de ser una asociación poco convencional en la lengua meta, no resulta difícil su interpretación en el contexto, como se observa en el caso de *芥豆之微, 小小一个人家/Jièdòu zhī wēi, xiǎoxiǎo yí-gè rénjiā* ('una persona humilde, insignificante como un grano de mostaza') y a que, además, añade sabor exótico al texto literario. Por otro lado, se trata de una proyección metafórica de bastante prominencia cognitiva que, incluso, aparece una vez como tema de conversación en la novela:

(42) – […] Si me comparo con vosotras soy un álamo viejo que lleva muchos años en el cementerio; vosotras sois como ese capullo de begonia blanca que me regaló Jia Yun el otoño pasado. […]
– ¿Los álamos son los únicos árboles que hay en los cementerios? […] ¿Y qué pasa con los pinos y los cipreses? […] ¡Qué comparación tan vulgar!
– […] Hasta Confucio dijo: "Cuando llega el invierno comprendemos que el verde del pino y del ciprés es perenne". Y es que son tan espléndidos que sólo las personas desvergonzadas pretenden compararse con ellos.

(Cao, 2009a: 905)

Como hemos visto hasta aquí, la existencia o no de una correspondencia entre la lengua fuente (chino) y la meta (español) en una asociación metafórica no constituye el único criterio para su rechazo o mantenimiento en la traducción, pues también hay que tener en cuenta otros factores decisivos, como el contexto y, en especial, la relevancia de la metáfora, o, mejor dicho, la prominencia metafórica en el contexto desde la perspectiva cognitiva.

5.2. La versión de Zhao y García Sánchez frente a la de Láuer

Dedicamos este apartado a un estudio de las principales diferencias entre las dos versiones

españolas de la novela *Sueño en el Pabellón Rojo* respecto al tratamiento de las expresiones lingüísticas de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA. Nos enfocaremos en los cambios de la traducción de Zhao y García Sánchez frente a la versión de Láuer, teniendo en cuenta que la primera se basa en una revisión profunda del manuscrito inédito de la última. Este enfoque de estudio nos permitirá ver algunos criterios de valoración críticos que sostienen Zhao y García Sánchez (autores de la versión española más aceptada en el mundo hispanohablante, según Cheng, 2011: 149-151) a la hora de traducir las metáforas de la novela.

Entre los 160 expresiones metafóricas recogidas se distinguen notables discrepancias de traducción en un total de 43 casos (cerca de un 26,9% del total), entre los cuales destacan tres grupos de datos: el primero incluye 8 casos en los que la imagen *planta*, eliminada o cambiada por Láuer, es recuperada por Zhao y García Sánchez (T1:−/Δ, T2:+); el segundo grupo abarca 8 casos en los que la imagen *planta* queda excluida de ambas traducciones (T1:−, T2:−); y el tercer grupo se compone de 25 casos en que la imagen *planta* se conserva en ambas traducciones (T1:+, T2:+). Daremos una explicación más detallada de los tres grupos de datos respectivamente en los apartados 5.2.1, 5.2.2 y 5.2.3.

5.2.1. Datos del primer grupo: recuperación de la imagen *planta*

A pesar de una considerable pérdida de la imagen *planta* en ambas traducciones, la versión de Zhao y García Sánchez (T2) muestra una tendencia más acusada hacia la reserva de dicha metáfora que la versión de Láuer (T1). Como se observa en la Tabla 1, entre los 160 casos recogidos esta imagen se reproduce 92 veces en la traducción de Zhao y García Sánchez, una frecuencia mayor que la presente en la traducción de Láuer (82 veces). Recogemos en (43-45) algunos casos representativos en que Zhao y García Sánchez recuperan la imagen *planta* suprimida o cambiada por Láuer:

(43) 他生性轻浮，最喜拈花惹草。
Tā shēngxìng qīngfú, zuì xǐ niānhuārěcǎo.
T1: Era una criatura voluble, sumamente dada a los amoríos.
T2: Era una frívola criatura muy dada a seducir a las flores y provocar a las hierbas. (Nota: “seducir a las flores y provocar a las hierbas” es excitar y seducir a los hombres).

(44) 觑着那，侯门艳质同蒲柳。
Qù-zhe nà, hóumén yànzhì tóng púliǔ.
T1: Menosprecia los encantos de la hija de una noble familia.
T2: Desprecias la más primorosa flor del jardín ducal como a un sauce silvestre en el camino.

En (43-44), mientras que Láuer (T1) elimina de la traducción las imágenes de *flor* (*花/huā*), *hierba* (*草/cǎo*) y *sauce* (*蒲柳/púliǔ*) Zhao y García Sánchez (T2) las reincorporan añadiendo además una sencilla explicación en el contexto o en una nota aparte. Para el caso (43), estos últimos traductores (T2) insertan una nota al final explicando que “seducir a las flores y provocar a las hierbas” es “excitar y seducir a los hombres”. Para el caso (44), Zhao y García Sánchez (T2), por un lado, presentan la imagen de *sauce* con más detalles describiéndolo como un árbol “silvestre en el camino” y, por otro, ponen este silvestre y humilde sauce del camino en contraste con la noble y primorosa flor del jardín ducal y, de esta manera, se conserva en la traducción la asociación metafórica de las diferentes plantas con el estatus social alto o humilde de los seres humanos.

(45) 你乃是萍踪浪迹。
Nǐ nǎi shì píngzōnglàngjì.
T1: Tú eres una piedra movediza que vaga de un lado para otro.
T2: Tú eres como las olas o las lentejas de agua, siempre de aquí (acá) para allá.

En la versión de Láuer (T1) para el caso (45) las imágenes *lentejas de agua* (*萍/píng*) y *olas* (*浪/làng*) del texto original quedan sustituidas por la de *piedra movediza*. Esta última imagen procede, muy probablemente, del proverbio antiguo de origen inglés "a rolling stone gathers no moss" ('piedra que rueda no cría moho'), puesto que la traducción de Láuer no se ha hecho directamente del chino, sino de la versión inglesa de Yang y Yang (Cao y Gao, 1994) a la lengua española. Zhao y García Sánchez, en cambio, recuperan en su traducción (T2) tanto la imagen *lentejas de agua* (*萍/píng*) como la imagen *olas* (*浪/làng*), cuya interpretación no resulta nada difícil si se mira el contexto.

5.2.2. Datos del segundo grupo: precisión del uso léxico

Entre los datos en que se excluye la imagen *planta* de ambas traducciones se nota una mayor precisión del uso léxico en la versión de Zhao y García Sánchez. Citamos dos ejemplos representativos de este grupo en (46-47):

(46) 自宝、秦二人来了, 都生的花朵一般的模样。
Zì Bǎo Qín èrrén lái le, dōu shēng de huāduǒ yìbān-de múyàng.
T1: Ambos recién llegados eran notoriamente apuestos.
T2: Ambos recién llegados eran notoriamente hermosos.

En (46) la imagen *flor* (*花朵/huāduǒ*) fue borrada de ambas traducciones, ya que se refiere en el texto chino a la hermosa y delicada apariencia de dos varones adolescentes, Bao y Qin (*宝*、*秦/Bǎo*, *Qín*), una asociación algo extraña en el modelo cultural hispanohablante. Todos los traductores decidieron tachar la *flor* de la expresión original y transmitir nada más que su sentido connotativo. La T1 ("notoriamente apuestos"), por muy adecuada que sea para una descripción masculina, se desvía ligeramente del sentido de la metáfora original (la hermosura delicada); la versión de Zhao y García Sánchez (T2) se acerca más al significado original.

(47) 谁许你这样花红柳绿的妆扮!
Shuí xǔ nǐ zhèyàng huāhóngliǔlǜ de zhuāngbàn!
T1: ¿Quién te ha dejado vestirte con esos rojos y verdes chillones?
T2: ¿Quién te ha dejado vestirte con esos rojos y verdes tan llamativos?

En el texto original del (47), la imagen *花红柳绿/huāhóngliǔlǜ* ('rojo como las flores y verde como los sauces') remite a la apariencia hermosa y al vestido y los adornos de colores alegres de una doncella (Qingwen). Para traducir esta asociación metafórica el adjetivo *chillón* utilizado por Láuer (T1), que tiene un tinte vulgar, no resulta tan adecuado como el adjetivo *llamativo* usado por Zhao y García Sánchez (T2).

5.2.3. Datos del tercer grupo: coherencia, enriquecimiento de las imágenes metafóricas y consideraciones culturales

La mayor parte de las divergencias entre la versión de Zhao y García Sánchez y la de Láuer respecto a la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA se encuentra en el tercer grupo de datos en que se conserva la imagen metafórica de la planta (los del tipo 'T1:+ y T2:+'). Las

modificaciones de traducción que hemos identificado en el trabajo de Zhao y García Sánchez demuestran un mayor nivel de especificidad descriptiva, más consciencia de las diferencias culturales y una mejor coherencia interna entre las imágenes metafóricas dentro de un mismo contexto.

1) Coherencia entre las imágenes metafóricas

Los versos y poemas de la novela basados en la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA suelen contar con un despliegue de varias imágenes metafóricas de la *planta* que se mantienen entre sí una coherencia interna. La traducción de Láuer, en algunos casos, no cuida bien la coherencia entre las imágenes metafóricas en un mismo contexto, lo cual es corregido en la versión de Zhao y García Sánchez. Recogemos dos ejemplos de este grupo en (48-49):

(48) 粉堕百花州，香残燕子楼。一团团逐对成毬。飘泊亦如人命薄，空缱绻，说风流。

Fěn duò Bǎihuāzhōu, xiāng cán Yànzǐlóu. Yì-tuán-tuán zhúduìchéngqiú. Piāobó yì rú rénmìng bó, kōng qiǎnquǎn, shuō fēngliú.

T1: En el Islote de las Cien Flores caen los pétalos rosados. Junto a la Torre de las Golondrinas su fragancia se desvanece con lentitud. Los amentos en haces se alejan flotando como doncellas desdichadas; vanos su espigamiento y su belleza.

T2: Se expande el polen por el Islote de las Cien Flores, y por la Torre de las Golondrinas se desvanece su fragancia. Unas a otras se persiguen las semillas, rodando como bolas o flotando sin rumbo. Como yo, tan desdichada. En vano que estén tan juntos. De qué sirven la belleza y el talento.

El texto chino en (48) es el comienzo de un poema dedicado al destino de los amentos de los sauces (*柳絮/liǔxù*) en la primavera, así como al destino de las mujeres. No obstante, en el primer verso de la traducción de Láuer (T1) se cita la imagen *flor de pétalos* ("caen los pétalos rosados"), la cual resulta incoherente con el objeto descrito en el poema. Zhao y García Sánchez (T2), en cambio, utilizan *polen*, que se corresponde exactamente con *粉/fěn* en el verso original; de esta manera, se mantiene en la T2 la coherencia interna entre las imágenes de *polen*, *fragancia* y *semillas* presentadas a lo largo del poema.

(49) 说什么，天上夭桃盛，云中杏蕊多。到头来，谁把秋捱过？[…]更兼着，连天衰草遮坟墓。

Shuō shénme, tiānshàng yāotáo shèng, yún-zhōng xìngruǐ duō. Dàotóu-lái, shuí bǎ qiū ái-guò? […] Gèng jiān-zhe, liántiān shuāicǎo zhē fénmù.

T1: Aunque el durazno estalle contra el cielo, aunque las nubes hiervan de capullos de albaricoque, ¿quién ha visto una flor que resista al otoño? […] Y sobre sus tumbas la mala hierba avanza hasta el horizonte.

T2: No digan que estalla el durazno contra el cielo, ni que hierven las nubes de damascos floridos: ¿quién ha visto una flor que resista el otoño? […] Cubren las hierbas secas las tumbas hasta el horizonte.

Los versos en (49) asocian el ciclo de vida de las plantas con las etapas y vicisitudes de la vida humana: la *floración* del durazno y del albaricoque (*夭桃盛/yāotáo shèng*, *杏蕊多/xìngruǐ duō*) representa la etapa de esplendor de una mujer, mientras que el *otoño* (*秋/qiū*) y las *hierbas marchitas* (*衰草/shuāicǎo*) simbolizan su fallecimiento. Esta relación metafórica entre el marchitamiento de la planta y la muerte de la persona queda oculta en la traducción

de Láuer (T1) con el uso de la imagen *mala hierba*. Zhao y García Sánchez (T2) la sustituyen por otra imagen, *hierbas secas* (marchitamiento de la planta), que resulta más coherente con la macrometáfora EL DESTINO HUMANO ES EL CICLO DE VIDA DE LA PLANTA.

2) Consideraciones culturales

En algunos casos, la transplantación de Láuer de una imagen metafórica idiosincrásica del modelo cultural chino no produce los efectos deseados en el texto español. Zhao y García Sánchez suelen proponer para estas ocasiones algunas modificaciones en la imagen original teniendo en cuenta las diferencias culturales entre los idiomas fuente y meta para facilitar una adecuada percepción de los lectores hispanohablantes. Citamos un ejemplo representativo en (50):

(50) 谁教老太太会调理人，调理的水葱儿似的，怎么怨得人要？
Shuí jiào lǎotàitài huì tiáolǐ rén, tiáolǐ de shuǐcōngr shìde, zěnme yuàn de rén yào?
T1: ¿Quién le ha mandado entrenar tan bien a sus chicas? Si las educa, como frescas briznas de perejil tierno, no puede culpar a la gente por quererlas.
T2: ¿Quién le ha mandado entrenar tan bien a sus muchachas? Si todas son tan frescas y tiernas como flores de loto, no puede culpar a la gente por quererlas.

La imagen de la planta *水葱儿/shuǐcōngr* (‘espadaña’) en el enunciado chino del caso (50) se asocia convencionalmente con la frescura y belleza de las mujeres jóvenes en el modelo cultural chino. Traducida la imagen en “perejil” (T1), tal asociación resulta bastante extraña en el modelo cultural de la lengua española, ya que, por muy frescos que sean la espadaña o el perejil, no es tan fácil identificarse con una bella y hermosa joven para los hispanohablantes. Teniendo esto en cuenta, Zhao y García Sánchez la sustituye por otra imagen de planta, la de *flores de loto* (T2), que efectivamente puede vincularse en español con la belleza y la frescura de la mujer.

3) Enriquecimiento de la proyección metafórica

Frente a la versión de Láuer, la traducción de Zhao y García Sánchez manifiesta una mayor tendencia a la expansión o enriquecimiento de la proyección metafórica de la planta. Ello se realiza de dos maneras: elevar el nivel de especificidad en la descripción de las plantas, como se observa en (51), o extender el uso de la metáfora a otras expresiones no metafóricas en el contexto, como se aprecia en (52).

(51) 柳丝榆荚自芳菲，不管桃飘与李飞。
Liǔsī yújiá zì fāngfēi, bùguǎn táo piāo yǔ lǐ fēi.
T1: Sauces y olmos frescos y verdes, ignoran si es flor de ciruelo o durazno lo que el viento se lleva.
T2: Los sauces, moviendo los cabellos, y los olmos, mostrando sus monedas, ufanos de su fragancia, desatienden el vuelo de los pétalos de durazno y ciruelo. (Nota: Las sámaras del olmo parecen monedas. En chino reciben el nombre de “monedas de olmo”.)

La traducción de Zhao y García Sánchez (T2) para los versos en (51) contiene muchos más detalles descriptivos de los sauces y olmos que la versión de Láuer (T1): “mover los cabellos”, “mostrar sus monedas” y “ufanos de su fragancia”. Se trata de una traducción creativa basada en la visualización de la escena del texto original compuesta por tres elementos, *柳丝/liǔsī* (‘ramas de los sauces’), *榆荚/yújiá* (‘sámaras de los olmos’) y *芳菲*

/fāngfēi (‘fragancia’). Se refuerza por este procedimiento artístico la especificidad en la descripción de las imágenes de las plantas. He aquí que se produce un enriquecimiento de la proyección metafórica original.

(52) 玫瑰花儿可爱，刺太扎手。咱们未必降的住。
Méiguīhuār kěài, cì tài zhāshǒu. Zánmen wèibì xiáng de zhù.
T1: La rosa está (es) adorable, pero espinosa. ¿Cómo vamos a controlarla?
T2: La rosa es adorable, pero tiene espinas, ¿cómo la vas a coger?

El caso (52) describe a una mujer adorable pero de mucho carácter, como una ‘rosa espinosa’. A diferencia de lo expuesto en (51), la traducción de Zhao y García Sánchez (T2) para el (52) no incluye una descripción detallada de la imagen *rosa*, sino que extiende la metáfora a la siguiente oración no metafórica: *咱们未必降的住/Zánmen wèibì xiáng de zhù* (‘quizás no podemos controlarla’). La mujer representada por el pronombre *la* en la T2 se interpreta metafóricamente como una flor, lo que le permite servir de complemento directo del verbo *coger*. Esta traducción (T2) demuestra una expansión de la proyección metafórica de la flor y la versión de Láuer (T1), en cambio, ha optado por una traducción completamente literal.

En definitiva, en cuanto a la traducción de las expresiones lingüísticas de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA, la versión de Láuer ha servido como un buen punto de partida para Zhao y García Sánchez y estos últimos traductores han recuperado algunas imágenes originales de la planta barradas por Láuer, han adaptado las expresiones demasiado exóticas debido a las diferencias culturales, han cuidado de la coherencia interna de las imágenes metafóricas en un mismo contexto y, en algunos casos, han intensificado el sabor literario del texto mediante un enriquecimiento o expansión de la proyección metafórica original. Gracias a todo ello, la traducción de Zhao y García Sánchez para la metáfora en cuestión forma parte de un trabajo mejor valorado por los lectores hispanohablantes (véase Cheng, 2011).

6. Conclusiones

Con una notable presencia tanto en el lenguaje cotidiano como en los versos y poemas de la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*, obra clásica nacida en la cultura tradicional china, la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA ocupa una posición prominente, no solo por el estilo y la retórica de su redacción, sino, en especial, por su forma de pensar y su manera de conceptualización dentro del modelo cultural de la China tradicional.

La metáfora en cuestión ha desarrollado en la novela una destacada red jerárquica de proyecciones desde el dominio fuente PLANTA al dominio destino SER HUMANO. No solo hay correspondencias ontológicas entre ambos dominios (como la *flor* relacionada con la *mujer*, la *rama* con un *individuo* y el *árbol* con el *clan*), sino que, también, se entablan entre ellos correspondencias epistémicas que relacionan las propiedades de la planta con las del ser humano o el ciclo de vida de la planta con la vida humana. Esta última analogía que vincula el destino de la planta con el del ser humano constituye una metáfora temática de la novela.

En cuanto a la traducción en español de las expresiones metafóricas referidas, se observa que la correspondencia entre el chino y el español respecto a una proyección metafórica no es el único factor crucial para su pérdida o mantenimiento en la traducción, sino que el contexto y, sobre todo, la prominencia metafórica, desempeñan también un papel definitivo. Por esta razón, las proyecciones metafóricas de correspondencia epistémica relativamente

importantes en el contexto (la mayor parte de las expresiones metafóricas de los tipos III y IV en la Tabla 1) están mejor conservadas en la versión española que las pertenecientes a la correspondencia ontológica (la mayor parte de las expresiones metafóricas de los tipos I y II en la Tabla 1). Estas manifiestan, en general, un menor realce en el contexto.

Según demuestran nuestros datos, para la mayoría de las expresiones lingüísticas de la metáfora conceptual que nos ocupa los traductores adoptan un tratamiento más o menos similar en ambas versiones españolas, y en un 26,9% de los datos se distinguen notables divergencias en el sentido o en imágenes metafóricas entre la versión de Zhao y García Sánchez y la versión de Láuer. Dichas diferencias revelan el celo que aquellos dos traductores ponen en la reserva de la metáfora original, en la coherencia interna entre las imágenes metafóricas, en la precisión del uso léxico y en las diferencias culturales entre las lenguas fuente y meta. Asimismo, en la traducción de Zhao y García Sánchez se percibe una inclinación hacia una mayor especificidad en la descripción de las imágenes metafóricas.

En resumen, para una red de proyecciones metafóricas tan complicada como la de la metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA es imposible mantenerla intacta en la traducción. Especialmente, cuando se trata de una traducción entre dos lenguas tan lejanas como el chino y el español; en estos casos, es inevitable una acusada pérdida de las imágenes metafóricas, sobre todo, las fosilizadas y cognitivamente menos prominentes en el contexto. Teniendo en cuenta esto y los otros puntos mencionados arriba, los traductores de un texto literario se esforzarán por conservar las expresiones metafóricas prominentes en el contexto, modificar (o eliminar) las imágenes que provoquen malentendidos debido a las diferencias culturales, mantener la coherencia interna entre las imágenes metafóricas en un mismo contexto y, cuando fuera necesario u oportuno, manipular el nivel de especificidad de la descripción de las imágenes metafóricas para crear los efectos deseados en la traducción.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido financiado por el proyecto *基于语料库的《红楼梦》西语译本跨文化认知体系研究* (‘Estudio intercultural sobre el sistema cognitivo de las versiones españolas de *Sueño en el Pabellón Rojo*: enfoque basado en corpus’) (17YYC004, *江苏省社会科学基金* [‘Fondo para la Investigación de las Ciencias Sociales de la Provincia de Jiangsu’]) y el proyecto *过程导向的汉西笔译教学模式构建及实证研究* (‘Estudio sobre un modelo de enseñanza orientada al proceso en el aula de la traducción chino-español’) (2017SJB1764, *江苏高校哲学社会科学研究基金* [‘Fondo para la Investigación de la Filosofía y las Ciencias Sociales en las Universidades de la Provincia de Jiangsu’]). Agradecemos a los departamentos competentes e individuos que nos han ofrecido apoyo y financiación en la investigación.

Bibliografía

Cao, Xueqin 曹雪芹. 2009a. *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦*), Tomo I (Zhao, Zhenjiang 赵振江 y José Antonio García Sánchez, trads.). Barcelona: Galaxia Gutenberg. (Obra original escrita en el siglo XVIII).

Cao, Xueqin 曹雪芹. 2009b. *Sueño en el Pabellón Rojo* (*红楼梦*), Tomo II (Zhao, Zhenjiang 赵振江 y José Antonio García Sánchez, trads.). Barcelona: Galaxia Gutenberg. (Obra original escrita en el siglo XVIII).

Cao, Xueqin 曹雪芹 y E Gao 高鹗. 1994. *A Dream of Red Mansions* (*红楼梦*), Tomo I-IV (Yang, Xianyi y Gladys Yang, trads.). Beijing: 外文出版社 Foreign Languages Press. (Obra original escrita en el siglo XVIII).

Cao, Xueqin 曹雪芹 y E Gao 高鹗. 2010. *Sueño de las Mansiones Rojas* (*红楼梦*), Tomo I-VII (Láuer, Mirko, trad.). Beijing: 外文出版社 Ediciones en Lenguas Extranjeras. (Obra original escrita en el siglo XVIII).

Cheng, Yiyang 程弋洋. 2011.《红楼梦》在西班牙语世界的翻译与评介[La traducción e introducción de *Sueño en el Pabellón Rojo* en el mundo hispanohablante]. *红楼梦学刊 Studies on "A Dream of Red Mansions"*, 6, 146-155.

Feng, Qiyong 冯其庸 y Xifan Li 李希凡. 2010. *红楼梦大辞典*[*Gran diccionario de Sueño en el Pabellón Rojo*]. Beijing: 文化艺术出版社 Culture and Art Publishing House.

Feng, Quangong 冯全功. 2015. 英语译者对汉语死喻的敏感性研究: 以四个《红楼梦》英译本为例[La sensibilidad de los traductores hacia las metáforas muertas: un análisis de las cuatro versiones inglesas de la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*]. *外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching*, 5, 80-85.

Goossens, Louis. 1990. Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive linguistics*, 1(3), 323-340.

Institute of Linguistics, CASS 中国社会科学院语言研究所. 2012. *现代汉语词典* [*Diccionario del chino moderno*], 6ª ed. Beijing: 商务印书馆 The Commercial Press.

Lakoff, George. 1992. The contemporary theory of metaphor. En Ortony, Andrew (ed.). *Metaphor and Thought*, 2ª ed, 202-251. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.

Lakoff, George y Mark Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Mai, Tianshu 麦天枢, et al. (2009). *Cinco Milenios de Caracteres Chinos* (*汉字五千年*). Beijing: 华语教学出版社 Sinolingua.

Pragglejaz Group (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.

Soriano, Cristina. 2012. La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Javier Valenzuela (eds.). *Lingüística Cognitiva*, 87-109. Barcelona: Anthropos. Disponible en: https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Soriano%20-%20La%20metafora%20conceptual.PDF.

Tan, Yesheng 谭业升. 2013. 译者的意象图式与合成概念化: 基于语料库方法的《红楼梦》"社会脸"翻译研究[Las imágenes esquemáticas de los traductores y su conceptualización mediante la integración: un estudio basado en corpus sobre la traducción de la "cara social" en *Sueño en el Pabellón Rojo*]. *外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching*, 3, 55-59.

Xiao, Jiayan 肖家燕. 2008. 优先概念化与隐喻的翻译研究:《红楼梦》"上–下"空间隐喻的英译策略及差额翻译 Preferential Conceptualization and the Translation Strategy of

Metaphor. *四川外国语学院学报 Journal of Sichuan International Studies University*, 24(4), 105-109.

Xiao, Jiayan 肖家燕 y Hengwei Li 李恒威. 2007. 诗歌隐喻与诗歌主题的异化翻译:《红楼梦》诗歌英译的认知语言学研究[La extranjerización en la traducción de las metáforas temáticas de los poemas: un análisis cognitivo de la traducción de la poesía en *Sueño en el Pabellón Rojo*]. *红楼梦学刊 Studies on "A Dream of Red Mansions"*, 1, 231-246.

Xiao, Jiayan 肖家燕 y Jixian Pang 庞继贤. 2007. 文学语境与人名隐喻的翻译研究: 基于《红楼梦》英译文的个案研究 Literary Contextual Constraint on the Translation of Name Metaphors: A Case Study of the English Translation of *The Story of the Stone*. *浙江大学学报(人文社会科学版) Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*, 37(5), 193-200.

Ye, Lang 叶朗 y Liangzhi Zhu 朱良志. 2016. *中国文化读本*[*Miradas sobre la cultura china*], 2ª ed. Beijing: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.

Zhao, Zhenjiang 赵振江. 2010.《红楼梦》西班牙语翻译二三事[Sucesos en el proceso de la traducción de *Sueño en el Pabellón Rojo*]. *华西语文学刊 Acta Linguistica et Litteraturaria Sinica Occidentalia*, 2, 62-65.